

Oleanna. Mamet. Benito

Escrito por www.madridteatro.net

Jueves, 28 de Abril de 2011 15:42 - Actualizado Sábado, 13 de Agosto de 2011 14:21



OLEANNA

de

DAVID MAMET

en el

TEATRO ESPAÑOL

(SALA PEQUEÑA)

de

MADRID

Del 28 de abril al 12 de junio de 2011

En 1992 **David Mamet** estrenaba *Oleanna*, dirigida por él mismo. Las crónicas hablan de “gran controversia”, tras el estreno. En 1993

Manuel de Benito

, director de este montaje, lo vio en Londres bajo la dirección de

Harold Pinter

y



FOTO: ANDRÉS DE LA CRUZ / IRENE ESCOLAR
...Lo metí en la categoría de autores que me gustan. Había leído una entrevista a David Mamet en la revista Play-Boy y le preguntaban si era una función violenta. Él dijo: "No, es una función sobre las relaciones humanas". Todos llevamos una carga de Teresa de Jesús y de Gaddafi, también los personajes de Oleanna

Manuel de Benito, actor en sus inicios, ayudante de dirección y posteriormente director, es, desde 2044, ayudante de dirección del Teatro Español. Para este montaje uno de los puntales es

- **Juan V. Martínez Luciano**, cuyo nombre resumo en **JuanMa** y que ya había colaborado conmigo en *Shadow Boxing*. Es un hombre de teatro y es mi **cuenta-funciones** de todo lo que de teatro en el mundo.

OLEANNA , UN TEXTO DE MÚLTIPLES LECTURAS



JOSÉ CORONADO

FOTO: ANDRÉS DE GABRIEL

Juan V. Martínez Luciano, apareció en el mundo del teatro, para la prensa, de la mano de Miguel Narros con un *Macbeth*.

- *El Teatro Español tiene algo especial para mí. Hace 30 años he colaborado con el Grupo de traductores del Macbeth de Miguel Narros. Ahora me he reencontrado aquí. El proponerme hacer Oleanna fue un regalo, porque era el poder enfrentarme a Oleanna y traducir a Mamet. Es un clásico muy representado que tiene diferentes lecturas y que tras el incidente de América en la Universidad de Princeton, tiene un énfasis diverso. Hace una semana un profesor de dicha Universidad ha sido expulsado de su puesto y a los dos días apareció suicidado en un hotel.*

Según las autoridades, quizá, el suicidio se debió a que no se le renovase el contrato, pero tal incidente está relacionado con lo que se explica en Oleanna

.

El profesor es el madrileño **Antonio Calvo** y según las autoridades de la Universidad *“Nadie puede saber con exactitud cuáles son los motivos que llevan a una persona a quitarse la vida”*. Hasta el momento no todo ha quedado esclarecido y las sospechas han cobrado protagonismo.

• *Este incidente – continúa **JuanMa** – quiere decir que el tema sigue vigente y muestra que el mundo y la Universidad evolucionan de modo diverso. Hay un cierto estancamiento en el mundo universitario. En nuestra Oleanna, y esta es la gran virtud de nuestro equipo es que la obra tiene múltiples lecturas.*

Esto hace que al final las opiniones estén divididas y habrá debate: ¿quién es el héroe? ¿quién es el malvado?...

TRABAJANDO SOBRE LA VERSION MAMET-HAROLPINTER



En realidad la fama de Oleanna llegó con la versión de **Harold Pinter** – afirma **JuanMa**

según sus palabras
"No existe otra más clara y más audaz que
Oleanna
" Ello proviene, según
de la maestría y sutileza con la que
Mamet

hace

"hablar"

a sus personajes para los que las frases son como

"cuchillos"

que los personajes se lanzan constantemente.

Sobre *Oleanna* hay interpretaciones que van desde el simplismo hasta lo más complejo. El final fue cambiado del original por insistencia de **Harold Pinter**

· No hay buenos y malos en **Mamet** – aclara **JuanMa** -, sí en las versiones de algunos directores al poner cierto énfasis. De todos modos es

una obra muy difícil y con un proceso de elaboración, por parte de

Mamet

, compleja. En un futuro es posible que veamos los originales, tal vez con el final de

Mamet

*,
que es más unívoco.*

La labor de **JuanMa** con respecto al texto ha sido:

- *Lo he traducido del original y te das cuenta que el lenguaje es estandarizado y muy atemporal. Sólo he tenido que limar matices en términos y expresiones estrictamente americanas, pero no ha habido que tocar mucho. Por otro lado, lado se puede extender a cualquier otro estamento social o país.*

La historia ha sido trasladada a España, sin especificar lugar ni Universidad y su ambientación, en el vestuario, es actual.

NI BUENOS, NI MALOS



IRENE ESCOLAR / JOSÉ CORONADO
FOTO: ANDRÉS DE GABRIEL

Hace tiempo que en los finales de las obras dramáticas no se busca al bueno o al malo o una moraleja bien-pensante. De todos modos, es inevitable, para algunos, buscar un culpable y aquí parece que no lo hay. Este es un tema en el que insisten director, adaptador y los dos actores.

Irene Escolar – nieta de **Irene Gutiérrez Caba** y el actor **Gregorio Alonso**

– es

Carol

, la joven alumna. El profesor

John

es

José Coronado

.

Mario Gas – Director artístico del Teatro Español – junto a **Paco Ariza** se ha encargado de la iluminación y según él:

- *Si todos los estrenos de los espectáculos suponen algo especial, éste tiene un componente especial: la primera vez, no en su carrera, que* **M**
anuel de Benito
se estrena como director en el
Teatro Español
. Es un texto excelente, que ya se estrenó en Madrid en el 1994, en el
Teatro María Guerrero
. Es un texto de lujo tanto para los actores como para el adaptador. Es también un lujo por la veteranía y brillantes de un actor como
José Coronado
y el deslumbramiento de
Irene
. El espectáculo es una maravilla, pues ya lo hemos pulsado. Ahora cobra especial actualidad por lo sucedido ahora en la Sociedad Americana: el suicidio de ese profesor.

El espacio escénico queda en medio de los espectadores y muy cercano a ellos, en una especie de pasillo. Para **Irene** esto es una ventaja pues:

· *Sientes hasta los suspiros, las sonrisas, la más mínima reacción del público.*

FUNCIÓN

De martes a domingo	21 H.
---------------------	--------------

PRECIO

16€

Martes y miércoles:	25 % descuento
---------------------	-----------------------

Título: *Oleanna*

Autor: *David Mamet*

Adaptación: *Juan Vicente Martínez Luciano*

Intérpretes: *Jose Coronado (John), Irene Escolar (Carol)*

Escenografía: *Miguel Ángel Coso/ Juan Sanz*

Iluminación: *Mario Gas / Paco Ariza*

Diseño de videoescena: *Álvaro Luna*

Espacio sonoro: *Enrique Mingo*

Vestuario: *M & V*

Cartel y fotografías *Sergio Parra*

Producción: *Teatro Español*

Ayudante de dirección *Antolí*

Dirección de escena *Manuel de Benito*

Estreno en Madrid: *Teatro Español (Sala Pequeña), 28 – IV - 2011*

IRENE ESCOLAR / JOSE CORONADO
FOTO: ANDRÉS GABRIEL



□



Más información

[Oleanna. Mamet. Benito. Entrevista](#)  

www.madridteatro.net



Teatro Español Sala Pequeña

Director : Mario Gas
C/ Príncipe, 25

28012- Madrid

**Concejalía de las Artes
Ayuntamiento de Madrid.
Tf. 91 3601484
Metro: Sevilla y Sol**

Parking: Pz. Santa Ana,

Pz. Jacinto Benavente y

Sevilla.



<http://www.munimadrid.es>

Entradas: Sucursales de la Caixa de Catal

y Tel-entrada (24 horas) 902 10 12 12